إرشادات تحضير الأمعاء لإجراء تنظير القولون بمحلول 4 لتر

البولي إيثيلين جليكول/الكتروليت- الاسم العام (PEG/Electrolyte-Generic)، نيوليتلي® (®NuLYTELY)، جوليتلي® (®GoLYTELY)، كوليت® (®CoLyte)

4-Liter Colonoscopy Bowel Preparation Instructions (Arabic)

ارجع إلى ورقة التعليمات هذه طوال الأسبوع الذي يسبق تنظير القولون.

Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

اتباع تعليمات التحضير لتنظير القولون مهم للغاية للحصول على تنظير ناجح للقولون. إذا لم تتبع التعليمات بدقة، فقد لا تكون أمعائك جاهزة للإجراء وستحتاج إلى إعادة الإجراء.

Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions exactly, your bowels may not be ready for your colonoscopy and you will need to repeat the procedure.

التخطيط لتنظير القولون الخاص بك

Planning for your colonoscopy

الرجاء قراءة هذه الإرشادات حال تلقى هذه المعلومات ووضع إشارة في كل مربع للدلالة على أنك فهمت كل بند.

Please read this as soon as you get this information, and check off each box to show that you understand each item.

☐ **يجب عليك القيام بتحضير الأمعاء.**

☐ **You must do a bowel prep.**

- إذا لم تتلقّى محلول تحضير الأمعاء، الرجاء الاتصال بالمقسم الخاص بعيادة التنظير الداخلي على الرقم التالي **734-936-9250** أو الاتصال على الرقم المجاني **877-758-2626**.

- If you have not received a bowel prep, call the Endoscopy Call Center at (734) 936-9250 or toll-free at (877) 758-2626.

☐ **جمع لوازم محلول التحضير الخاص بك.**

☐ **Gather your prep supplies.**

اسم محلول التحضير الخاص بك: _____

The name of your prep: _____

- صرف وصفة (محلول بي إي جي -الاسم العام) (PEG/Electrolyte-Generic)، نيوليتلي® (®NuLYTELY)، جوليتلي® (®GoLYTELY)، كوليت® (®CoLyte) أو ترايلايت® (®TriLyte) من الصيدلية المحلية.
- Fill your prescription for PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY®, GoLYTELY®, CoLyte®, or TriLyte® at your local pharmacy.
- نوصي بالحصول على محلول التحضير بناء على الوصفة الطبية الخاصة بك قبل أسبوع على الأقل من الإجراء.
- We recommend that you fill your prescription at least 1 week before your procedure.
- يُفضل أن تشتري بعض السوائل الشفافة التي ستشربها كجزء من التحضير لتنظير القولون. قد يشمل ذلك الماء أو عصير التفاح أو عصير العنب الأبيض أو كوول آيد Kool-Aid أو جيلو Jell-O بنكهة الليمون والليمون أو الصودا (الكولا أو الليمون -لايم)، إلخ. لا تشتري أي مشروبات أو جيلو حمراء أو بنفسجية. يمكنك العثور على قائمة بالسوائل الشفافة التي لا بأس بشربها (وقائمة بالأشياء التي لا يجب أن تشربها) أثناء التحضير لاحقا في هذه النشرة.
- You may want to buy some clear liquids that you'll be drinking as part of your colonoscopy prep. This may include water, apple or white grape juice, lemon-lime-flavored Kool-Aid or Jell-O, soda pop (cola or lemon-lime), etc. Do not buy any drinks or Jell-O that are red or purple. You can find a list of clear liquids it's okay to drink (and a list of things you shouldn't drink) during your prep later on in this handout.

☐ **يجب أن يكون بصحبتك سائق عند وقت الإجراء.**

☐ **You must have a driver with you at the procedure.**

- يجب أن يكون معك سائق يبلغ من العمر **18 عاما أو أكثر** عند تسجيل الدخول وعند مغادرة موعدك. إذا لم يكن سائقك متواجداً معك أثناء تسجيل الدخول، فسنقوم بإعادة جدولة موعدك.
  - You must have a driver who is **18 years or older** with you when you check in and when you leave your appointment. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment.
- قد يستغرق الإجراء بأكمله 3 إلى 4 ساعات. الرجاء إبلاغ سائقك بأن عليه البقاء في مكان موعد التنظير خلال زيارتك بأكملها.
  - Your entire procedure may take 3-4 hours to complete. Please tell your driver that they must stay at the colonoscopy appointment during your entire visit.

☐ **الرجاء ترك جميع المجوهرات والأغراض الشخصية في المنزل.**

☐ **Please leave all jewelry and personal items at home.**

- إذا قمت بإحضار المجوهرات إلى موعدك فمن الممكن أن نطلب منك أن تنزعها.
  - If you bring jewelry to your appointment, we may have to ask you to take it off.
- **رجاء لا تلبس العدسات اللاصقة.**
  - **Please do not wear contact lenses.**

☐ **إذا كان لديك مرض السكري فعليك الاتصال بطبيبك.**

☐ **If you have diabetes, you must contact your doctor.**

- المصابون بالسكري لديهم تعليمات خاصة بالنظام الغذائي والأدوية. اتصل بالطبيب الذي وصف لك تنظير القولون للحصول على تعليمات النظام الغذائي والأدوية الخاص بك.
  - People with diabetes have special diet and medication instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medication instructions.

☐ **شاهد الفيديو الذي يصف مخاطر وفوائد تنظير القولون**

☐ **Watch the video describing the risks and benefits of a colonoscopy.**

- يمكنك مشاهدة الفيديو عبر الإنترنت على: bit.ly/MM-colonoscopy

- You can watch the video online at: bit.ly/MM-colonoscopy

- ☐ إذا توجب عليك إلغاء أو إعادة جدولة موعدك، الرجاء الاتصال في أقرب وقت ممكن على الرقم الآتي: 9250-936-734 أو الرقم المجاني: 2626-758-877.
- ☐ If you must cancel or reschedule your appointment, please call us as soon as possible at (734) 936-9250 or toll-free at (877) 758-2626.

ما هي تعليماتي للتحضير لتنظير القولون؟

What are my instructions for preparing for my colonoscopy?

سيساعدك الجدول الزمني أدناه في معرفة أيام الأسبوع الخاصة بتحضيرك للإجراء. أولا، اعرف أي يوم من أيام الأسبوع سيكون موعدك. ثم قم بتلوين السطر الصحيح أو وضع دائرة حوله لرؤية أيام التحضير الأخرى.

The timeline table below will help you figure out the days of the week for your prep. First, figure out what day of the week your appointment is. Then highlight or circle the correct row to see your other prep days.

- إذا قمت بإعادة جدولة موعدك فيجب عليك إعادة الجدول الزمني بحيث يتطابق مع التاريخ الجديد.
- If you reschedule your appointment, you must redo the timeline table to match your new date.

موعدي في: _____
(التاريخ واليوم والوقت)

My appointment is: _____
(Date, day, and time)

الجدول الزمني: **Timeline table:**

موعدي يوم:	7 أيام قبل الموعد سيكون:	4 أيام قبل الموعد سيكون:	3 أيام قبل الموعد سيكون:	يوم واحد قبل الموعد سيكون:
الاثنين	الاثنين	الخميس	الجمعة	الأحد
الثلاثاء	الثلاثاء	الجمعة	السبت	الاثنين
الأربعاء	الأربعاء	السبت	الأحد	الثلاثاء
الخميس	الخميس	الأحد	الاثنين	الأربعاء
الجمعة	الجمعة	الاثنين	الثلاثاء	الخميس
السبت	السبت	الثلاثاء	الأربعاء	الجمعة

My appointment is on:	7 days before is:	4 days before is:	3 days before is:	1 day before is:
Monday	Monday	Thursday	Friday	Sunday
Tuesday	Tuesday	Friday	Saturday	Monday
Wednesday	Wednesday	Saturday	Sunday	Tuesday
Thursday	Thursday	Sunday	Monday	Wednesday
Friday	Friday	Monday	Tuesday	Thursday
Saturday	Saturday	Tuesday	Wednesday	Friday

ابدأ بتطبيق تعليمات التحضير بمجرد استيقاظك من النوم كل يوم. اتّبع التعليمات أدناه بدقّة لضمان نجاح الإجراء.

Start your prep instructions as soon as you wake up on each day. Follow the instructions below carefully to ensure a successful procedure.

7 أيام قبل تنظير القولون الخاص بك	**يوم:** _____ (سجل اليوم وفقا للجدول الزمني)

7 days before your colonoscopy	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- إذا كنت تتناول الأسبرين، فلا تتوقف عن تناول الأسبرين. إذا كنت تتناول مضادات الالتهابات غير الستيرويدية (NSAIDs) مثل الأدفيل (Advil)®، الموترين (Motrin)®، السيليبريكس (Celebrex)® أو الأيبوبروفين (Ibuprofen)، يمكنك الاستمرار بتناولها كالمعتاد.
- If you take aspirin, do not stop taking your aspirin. If you take NSAIDs, such as Advil®, Motrin®, Celebrex®, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.
- إذا كنت تتناول أدوية تمييع الدم مثل البلافيكس (Plavix)®، براداكسا (Pradaxa)®، كلوبيدوجريل (Clopidogrel)®، الكومادين (Coumadin)®، الوارفارين (Warfarin)®، أفينت (Effient)®، براسوغريل (Prasugrel)® أو لوفينوكس (Lovenox)®، أطلب من مقدم رعايتك الصحية الحصول على تعليمات محددة. إذا كنت غير متأكد فيما لو كنت تأخذ مميع للدم أم لا، فقم بالاتصال بطبيبك.

- If you take a blood thinner, such as Plavix®, Pradaxa®, Clopidogrel®, Coumadin®, warfarin, Effient®, Prasugrel®, or Lovenox®, ask your health care provider for specific instructions. If you are unsure if you are taking blood thinners, contact your doctor.
- توقف عن تناول أي من مكملات الحديد، مثل سلفات الحديد (ferrous sulfate) أو مركب الحديد عديد السكريد (polysaccharide iron complex)
- Stop taking iron supplements (ferrous sulfate or polysaccharide iron complex).
- توقف عن تناول فينترمين phentermine (أديبكس-بي®Adipex-P، لوميرا™Lomaira، فاستين®Fastin، فينتركوت®Phentercot) وفينترمين وتوبيراميت phentermine and topiramate (كيسيميا®Qsymia). هذه أدوية لإنقاص الوزن.
- Stop taking phentermine (Adipex-P®, Lomaira™, Fastin®, Phentercot®) and phentermine and topiramate (Qsymia®). These are weight loss medications.
- إذا كنت تتناول سيماجلوتيد (أوزيمبيك®، ويجوفي®) أو دولاجلوتيد (ترولیسيتي®) أو تيرزيباتيد (مونجارو®) مرة واحدة في الأسبوع، فتوقف عن تناوله قبل أسبوع من الإجراء.
- If you take semaglutide (Ozempic®, Wegovy®), dulaglutide (Trulicity®) or tirzepatide (Mounjaro®) once a week, stop taking it a week before your procedure.

4 أيام (96 ساعة) **قبل تنظير القولون الخاص بك**	**يوم:** _____ (سجل اليوم وفقا للجدول الزمني)

4 days (96 hours) **before your colonoscopy**	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- **96 ساعة قبل تنظير القولون الخاص بك،** توقف عن تناول أدوية السكري/إنقاص الوزن التالية: إرتوجليفلوزين (ستيجلاترو®)، إرتوجليفلوزين وميتفورمين (سيغلوروميت™)، وإرتوجليفلوزين وسيتاجليبتين (ستيغلوجان®).
- **96 hours before your colonoscopy**, stop taking the following diabetic/weight loss medications: ertugliflozin (Steglatro®), ertugliflozin

and metformin (Segluromet™), and ertugliflozin and sitagliptin (Steglujan®).

- إذا لم تتوقف عن تناول هذه الأدوية قبل 96 ساعة بالضبط من تنظير القولون ، فقد تحتاج إلى إلغاء الإجراء وإعادة جدولته.
- If you do not stop taking these medications exactly 96 hours before your colonoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

3 أيام (72 ساعة) **قبل تنظير القولون الخاص بك**	**يوم:** _____ (سجل اليوم وفقا للجدول الزمني)

3 days (72 hours) **before your colonoscopy**	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- توقف عن تناول الفوشار، الذرة، الفاصولياء، المكسّرات، الفواكه ذات البذور الصغيرة، الطماطم والكرفس.
- Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes, and celery.
- **72 ساعة قبل تنظير القولون،** توقف عن تناول أدوية السكري / إنقاص الوزن التالية: بيكساجيفلوزين (برينزافي®) ، إمباغليفلوزين (جارديانس®)، داباغليفلوزين (فاركسيجا®)، كاناجليفلوزين (إنفوكانا®)، داباغليفلوزين وساكساجليبتين (كيوتيرن®)، داباغليفلوزين وميتفورمين (زيجدو® إكس آر)، كاناجليفلوزين وميتفورمين (إنفوكاميت، إنفوكاميت®® إكس آر)، إمباغليفلوزين وميتفورمين (سينجاردي، سينجاردي®® إكس آر)، وإمباغليفلوزين ولیناجليبتين (غليزامبي®).
- **72 hours before your colonoscopy**, stop taking the following diabetic/weight loss medications: bexagliflozin (Brenzavvy®), empagliflozin (Jardiance®), dapagliflozin (Farxiga®), canagliflozin (Invokana®), dapagliflozin and saxagliptin (Qtern®), dapagliflozin and metformin (Xigduo® XR), canagliflozin and metformin (Invokamet®, Invokamet® XR), empagliflozin and metformin (Synjardy®, Synjardy® XR), and empagliflozin and linagliptin (Glyzambi®).

- إذا لم تتوقف عن تناول هذه الأدوية قبل 72 ساعة بالضبط من تنظير القولون ، فقد تحتاج إلى إلغاء الإجراء وإعادة جدولته.
- If you do not stop taking these medications exactly 72 hours before your colonoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

يوم واحد قبل تنظير القولون الخاص بك	**يوم:** _____ (سجل اليوم وفقا للجدول الزمني)

1 day before your colonoscopy	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

توقف عن تناول الأطعمة الصلبة. ابدأ بتناول حمية السوائل الشفافة. اشرب ثمان (8) كاسات من الماء على الأقل خلال اليوم لتجنب الإصابة بالجفاف. استعن بالجدول أدناه لمعرفة أي السوائل والمشروبات المسموح بتناولها عند اتباع برنامج السوائل الشفافة.

Stop eating solid food. Begin a clear liquid diet. Drink at least 8 glasses of water during the day to avoid dehydration. Look at the table below to check which liquids and drinks are allowed on a clear liquid diet.

يمكنك شرب هذه السوائل:	**لا تشرب هذه السوائل:**
• ماء • جاتوريد® أو بيديالايت® أو باوريد® • القهوة أو الشاي (بدون الحليب أو الكريمة أو الكريمة الخالية من الألبان) • المشروبات الغازية أو غير الغازية • المشروبات بنكهة الفاكهة • عصير التفاح أو عصير الكرز الأبيض أو عصير العنب الأبيض	• أي سوائل حمراء أو بنفسجية • المشروبات الكحوليّة. • الحليب، الكريمة أو الكريمة الخالية من الألبان • العصير مع اللّب. • أي سائل لا يمكنك الرؤية من خلاله.

يمكنك شرب هذه السوائل:	لا تشرب هذه السوائل:
• الجلو (جيلاتين) أو المصاصات المثلجة. • المرق Broth	

You may drink these liquids:	Do not drink these liquids:
• Water • Gatorade®, Pedialyte®, or Powerade® • Coffee or tea (without milk, cream, or non-dairy creamer) • Carbonated or non-carbonated soda • Fruit-flavored drinks • Apple juice, white cranberry juice, or white grape juice • Jell-O (gelatin) or popsicles • Broth	• Any red or purple liquids • Alcohol • Milk, cream, or non-dairy creamer • Juice with pulp • Any liquid you cannot see through

امزج محلول التحضير مع ماء فاتر. بإمكانك تبريده لمدة 5 ساعات على الأقل لجعله أسهل للشرب أو يمكن أن تشربه في درجة حرارة الغرفة.

Mix your prep solution with lukewarm water. You may chill it for at least 5 hours to make it easier to drink, or you can drink it at room temperature.

بين الساعة 5:00 و 6:00 مساء، ستبدأ في شرب نصف محلول التحضير (ستشرب النصف الثاني غدا). اشرب كوبا واحدا سعة 8 أونصات (أونصة) من محلول التحضير كل 15 دقيقة حتى ينتهي نصف محلول التحضير (64 أونصة).

Between 5:00 and 6:00 PM, you will start drinking half of your prep solution (you will drink the second half tomorrow). Drink one 8 ounce (oz) glass of prep solution every 15 minutes until half of the prep solution (64 oz) is gone.

- احفظ النصف الآخر من محلول التحضير للغد (يوم تنظير القولون).
- Save the other half of your prep solution for tomorrow (the day of your colonoscopy).
- إذا اتبعت التعليمات بالضبط فيجب عليك أكمال أول 64 أونص من محلول التحضير بحلول الساعة 8:00 مساءً.
- If you follow the instructions exactly, you should be done drinking the first 64 oz of prep solution no later than 8:00 PM.
- إبقى قريباً من المرحاض. شرب هذا المستحضر سيسبب لك الإسهال، عادة في غضون ساعة من البدء.
- Stay near a toilet. Drinking this prep will give you diarrhea, usually within 1 hour of starting.

يوم **تنظير القولون الخاص بك**	**يوم:** _____ (سجل اليوم وفقا للجدول الزمني)

The day of **your colonoscopy**	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- **بدءا من الساعة 12:00 صباحا (منتصف الليل)، لا تأكل أي أطعمة صلبة أو مرق Broth أو جيلو (جيلاتين).**
- **Starting at 12:00 AM (midnight), don't eat any solid foods, broth, or Jell-O (gelatin).**
- إذا كنت تتناول سيماجلوتيد (ريبلسوس®) أو ليراجلوتيد (ساكسيندا®) كل يوم، فلا تتناوله في يوم الإجراء.
- If you take semaglutide (Rybelsus®) or liraglutide (Saxenda®) every day, do not take it on the day of your procedure.

5 ساعات قبل مغادرتك للذهاب إلى موعد تنظير القولون: ابدأ في شرب النصف الآخر (64 أونصة) من محلول التحضير. اشرب كوبا واحدا سعة 8 أونصات (أونصة) من محلول التحضير كل 15 دقيقة حتى ينتهي كل محلول التحضير.

5 hours before you leave to go to your colonoscopy appointment: Start drinking the other half (64 oz) of your prep solution. Drink one 8 ounce (oz) glass of prep solution every 15 minutes until all of the prep solution is gone.

- إذا اتبعت هذه التعليمات بالضبط، فيجب أن تنتهي من شرب كل محلول التحضير قبل 3 ساعات من المغادرة للذهاب إلى موعد تنظير القولون.
- If you follow these instructions exactly, you should be done drinking all the prep solution 3 hours before you leave to go to your colonoscopy appointment.
- يمكنك تناول جميع أدويتك التي تتناولها في الصباح (ما عدا أدوية السكّري التي تتناولها عن طريق الفم) كالمعتاد مع كمية قليلة من الماء **لغاية 4 ساعات قبل الإجراء** (إلا إذا أُخبرت بخلاف ذلك). إذا كنت تأخذ أدوية مرض السكري، اتبع تعليمات طبيبك.
- You may take all your morning medicines (except for oral diabetes medicine) as usual with a small amount of water **up to 4 hours before your appointment time** (unless you have been told otherwise). If you take diabetes medications, follow your doctor's instructions.
- **ساعتين قبل الإجراء**، توقف عن مضغ العلكة وتوقف عن شرب جميع السوائل.
- **2 hours before your procedure,** stop chewing gum and stop drinking all liquids.
- أحضر قائمة أدويتك التي تتناولها حالياً معك، بما في ذلك أية أدوية تأخذها من دون وصفة طبيّة.
- Bring a list of all your current medicines with you, including over-the-counter medicines.

إذا اتبعت جميع التعليمات، سيكون برازك على شكل سائل شفاف أو أصفر، وبهذه الحالة تكون جاهزاً لإجراء تنظير القولون.

If you followed all of the instructions, your stool (poop) will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy.

إذا كان البراز متماسكا أو لم يتم تحضيرك بالشكل المتوقع، فاتصل على 9250-936 (734) أو الرقم المجاني 2626-758 (877). بعد ساعات العمل، في عطلات نهاية الأسبوع أو الأعياد اتصل بمشغل المناداة على 6267-936 (734) واطلب التحدث مع طبيب الجهاز الهضمى المناوب.

If your stool is formed or your prep is not going as expected, call (734) 936-9250 or toll-free (877) 758-2626. After business hours, on weekends, or holidays, call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

نصائح لتنظيف القولون:

Colon cleansing tips:

- إبقى قريباً من المرحاض! سيكون لديك إسهال، والذي قد يحدث بشكل مفاجئ. هذا طبيعي.
- Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.
- إذا كنت تواجه مشكلة في شرب محلول التحضير، فحاول شربه من خلال ماصة.
- If you have trouble drinking the prep solution, try drinking it through a straw.
- في حالات نادرة، قد يعاني بعض الأشخاص من الغثيان والتقيؤ عند شرب المحلول. إذا حدث ذلك، امنح نفسك فترة استراحة لمدة 30 دقيقة، اشطف فمك أو نظّف أسنانك بالفرشاة، ثم استمر بشرب محلول التحضير.
- Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this happens, give yourself a 30-minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
- قد تشعر بعدم الارتياح أو وجع في بطنك لحين طرد البراز من القولون (هذا قد يستغرق 2-4 ساعات وأحياناً أكثر من ذلك).
- You may have bowel cramps until the stool has been flushed from your colon (this may take 2-4 hours and sometimes much longer).
- قد يطرأ لديك تهيج في الجلد أو تهيج في البواسير في منطقة الشرج. إذا حدث ذلك، يمكنك معالجته باستخدام أنواع متعددة من العلاجات بدون الوصفة الطبية مثل كريم الهيدروكورتيزون® (Hydrocortisone®)، مناديل الأطفال

المرطّبة (Baby wipes)، الفازلين® (Vaseline®) أو فوط تاكس® (Tucks® Pads). تجنب المنتجات التي تحتوي على الكحول. إذا كان لديك وصفة لكريم البواسير، يمكنك استخدامه. لا تستخدم التحميلات.

- You may have anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation. If this happens, treat it with over-the-counter treatments, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline®, or TUCKS® pads. Don't use products containing alcohol. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

متى يجب علي الاتصال بمقسم الاتصال؟

When should I call the call center?

إذا كنت مريضاً ولديك أي من الأعراض التالية خلال 48 ساعة من موعدك، فيرجى الاتصال بمقسم الاتصال على 9250-936 (734):

If you have been sick and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- حمى أكثر من 100.6° درجة فهرنهايت
- Fever greater than 100.6° Fahrenheit
- السعال المنتج للبلغم (سعالك ينتج سائلا سميكا)
- Productive cough (your cough brings up a thick fluid)
- الإسهال أو القيء (لا يتعلق بأخذ محلول التحضير)
- Diarrhea or vomiting (that is not related to taking the bowel prep)

➔ اقلب الصفحة للتعرف على فوائد ومخاطر وبدائل تنظير القولون.

➔ Turn the page to learn about the benefits, risks, and alternatives for a colonoscopy.

ما هي فوائد ومخاطر وبدائل تنظير القولون؟

What are the Benefits, Risks, and Alternatives for a Colonoscopy?

قبل البدء في الإجراء، سيطلب منك أحد أعضاء فريقنا التوقيع على نموذج موافقة. بالتوقيع على هذا النموذج، فإنك توافق على أننا قدمنا لك معلومات وأنك تفهم الإجراء وفوائده ومخاطره والبدائل (الخيارات الأخرى) لتنظير القولون. اقرأ هذه النشرة أو شاهد الفيديو على الموقع التالي: bit.ly/MM-colonoscopy لفهم موافقتك المستنيرة.

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign a consent form. By signing this form, you are agreeing that we have given you information and you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives (other options) for a colonoscopy. Read this handout or watch the video at: bit.ly/MM-colonoscopy to understand your informed consent.

ما هو الغرض من تنظير القولون؟

What is the purpose of a colonoscopy?

تنظير القولون هو إجراء يضع فيه الطبيب أنبوبا رفيعا بكاميرا صغيرة جدا في فتحة الشرج. هذا يسمح للطبيب بالنظر داخل المستقيم والقولون. يمكن أن يُظهر تنظير القولون الأنسجة المتهيجة والمتورمة والقرحات والزوائد اللحمية والسرطان.

A **colonoscopy** is a procedure in which a doctor puts a thin tube with a very small camera into the anus. This allows the doctor to look inside your rectum and colon. Colonoscopies can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

ما هي فوائد تنظير القولون؟

What are the benefits of a colonoscopy?

يمكن أن تكتشف فحوصات تنظير القولون السرطانات في مراحل مبكرة، ويمكن اكتشاف **الزوائد اللحمية** وإزالتها قبل أن تصبح سرطانية. هذا يحسن بشكل كبير من فرص علاج سرطان القولون والمستقيم بنجاح ويقلل من احتمال وفاة الشخص بسبب سرطان القولون والمستقيم.

Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and **polyps** (bits of extra tissue) can be found and removed before they develop cancer. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

ما هي مخاطر تنظير القولون؟

What are the risks of a colonoscopy?

وجدت دراسة لفحوصات تنظير القولون أن ما بين 4 إلى 8 أشخاص من أصل 10,000 يعانون من **واحدة من مضاعفات** خطيرة (مشكلة طبية) بعد تنظير القولون. تشمل المضاعفات الخطيرة ما يلي:

A study of colonoscopies found that between 4 and 8 people in 10,000 have a serious **complication** (medical problem) after a colonoscopy. Serious complications include:

- نزيف Bleeding
  - تحدث معظم حالات النزيف في المرضى الذين أزيلت لديهم الزوائد اللحمية. يكون الخطر أعلى بالنسبة للزوائد اللحمية التي يزيد حجمها عن 2 سنتيمتر (سم).
  - Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 centimeters (cm).
- تمزق أو فتحة، تسمى **ثقب**، في القولون أو جدار المستقيم
- A tear or a hole, called a **perforation**, in the colon or rectum wall
- العدوى Infection
- **الارتشاف** (استنشاق مادة عن طريق الخطأ في رئتيك) قد تؤدي إلى عدوى الرئة (**الالتهاب الرئوي**)
- **Aspiration** (accidentally breathing a substance into your lungs) that may lead to a lung infection (**pneumonia**)
- رد فعل على الدواء المنوم، بما في ذلك مشاكل في التنفس أو القلب.
- A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems

المخاطر تكون أكثر عند الأشخاص الذين يتناولون الستيرويدات أو الأدوية المضادة للتخثر، أو لدى الأشخاص الذين يعانون من بعض الأمراض الخطيرة. هناك أيضًا خطر عدم اكتشاف السرطان أو الزوائد اللحمية.

Risks are higher in people taking steroids or blood thinners, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be found.

ما هي بدائل تنظير القولون؟

What are the alternatives to a colonoscopy?

هناك اختبارات أخرى قد تجد اعتلالات في القولون والمستقيم. ومع ذلك، فإن تنظير القولون هو الطريقة الوحيدة التي تسمح للطبيب بأخذ عينة من الأنسجة أو إزالة الزوائد اللحمية أثناء العملية. هذا يقلل من الحاجة إلى اختبارات وجراحات إضافية.

There are other tests that may find abnormalities in the colon and rectum. However, a colonoscopy is the only method that allows the doctor to take a tissue sample or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

إخلاء المسئولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قامت بتطويرها صحّة جامعة ميتشيجان للمريض المعياري المُصاب بمثل حالتك. وقد تحتوي على روابط لمُحتوى موجود على الإنترنت لم تقم صحّة جامعة ميتشيجان بإنشائه ولا تتحمل صحّة جامعة ميتشيجان مسؤوليته. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصُل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمريض المعياري. تحدّث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خطتك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan (U-M) Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

المؤلف: أليسون شولمان، دكتوراه في الطب

المراجعون: سامانثا فوستر، كاثي ليوان، ممرضة مسجلة، ليزلي ألدريتش، دكتوراه في الطب

تم تحريره من قبل: بريتاني باتيل، ماجستير في ألاختصاص الاجتماعي وماجستير في الصحة العامة

إسناد الأيقونات: "شرب الماء" لأنغريوان ديتيا ذو القرنين ، و "جرة العصير" ليازمين ألانيس، و "زجاج الماء" بواسطة اينيزا أرديليا جاسمين من Noun Project مرخصة بموجب ترخيص 3.0 CC BY.

Author: Allison Schulman, MD

Reviewers: Samantha Foster, Kathy Lewan, RN, Leslie Aldrich, MD

Edited by: Brittany Batell, MPH MSW

Icons attribution: “drink water” by Angriawan Ditya Zulkarnain, “Juice Jar” by Yazmin Alanis, and “water glass” by inezza ardelia jassmine from Noun Project are licensed under a CC BY 3.0 license.

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميتشيجان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة صحّة جامعة ميتشيجان University of Michigan Health مُرخصة بموجب رخصة دولية عمومية Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License. تمت آخر مراجعة في: 2024/10

Patient Education by University of Michigan Health is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License. Last Revised 10/2024